

LABOJUMS

Labojums Padomes 2006. gada 30. jūnija Lēmumā 2006/477/KĀDP par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas dalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA)

un

Nolīgumā starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas līdzdalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA)

(Šis teksts atceļ un aizstāj to tekstu, kas publicēts "Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī" L 188 2006. gada 11. jūlijā, 9.–13. lpp.)

"PADOMES LĒMUMS 2006/477/KĀDP

(2006. gada 30. jūnijs)

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas dalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienību, un jo īpaši tā 24. pantu,

ņemot vērā prezidentvalsts ieteikumu,

tā kā:

(1) 2004. gada 12. jūlijā Padome pieņēma Vienoto rīcību 2004/570/KĀDP par Eiropas Savienības militāro operāciju Bosnijā un Hercegovinā ⁽¹⁾.

(2) Minētās vienotās rīcības 11. panta 3. punkts paredz, ka saskaņā ar Līguma 24. pantu ir jānoslēdz nolīgums par sīki izstrādātiem noteikumiem attiecībā uz trešo valstu līdzdalību.

(3) Saskaņā ar Padomes 2004. gada 13. septembrī doto atļauju prezidentvalsts ar ģenerālsēkretāra/Augstā pārstāvja palīdzību ir apspriedusi nolīgumu starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas dalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA).

(4) Minētais nolīgums būtu jāapstiprina,

1. pants

Ar šo Eiropas Savienības vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas dalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA).

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs ar šo ir pilnvarots iecelt personu(-as), kas pilnvarota(-as) parakstīt šo nolīgumu, lai uzliktu saistības Eiropas Savienībai.

3. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

4. pants

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2006. gada 30. jūnijā

Padomes vārdā —
priekšsēdētāja
U. PLASSNIK

⁽¹⁾ OV L 252, 28.7.2004., 10. lpp.

TULKOJUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas līdzdalību Eiropas Savienības militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā Bosnijā un Hercegovinā (operācija ALTHEA)

EIROPAS SAVIENĪBA (ES),

no vienas puses, un

BIJUSĪ DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKA,

no otras puses,

turpmāk – "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ:

- Eiropas Savienības Padomes pieņemto Vienoto Rīcību 2004/570/KĀDP (2004. gada 12. jūlijs) par Eiropas Savienības militāro operāciju Bosnijā un Hercegovinā ⁽¹⁾,
- uzaicinājumu bijušai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai piedalīties ES vadītā operācijā,
- ES operācijas komandiera un ES militārās komitejas ieteikumu piekrist bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas bruņoto spēku dalībai ES vadītajā operācijā,
- Politikas un drošības komitejas Lēmumu BiH/3/2004 (2004. gada 29. septembris) ⁽²⁾, ar ko izveido leinteresēto pušu komiteju Eiropas Savienības militārajai operācijai Bosnijā un Hercegovinā,
- Politikas un drošības komitejas Lēmumu BiH/8/2006 (2006. gada 15. marts), ar ko groza Lēmumu BiH/1/2004 par trešo valstu ieguldījumu pieņemšanu Eiropas Savienības militārajā operācijā Bosnijā un Hercegovinā un Lēmumu BiH/3/2004, ar ko izveido leinteresēto pušu komiteju Eiropas Savienības militārajai operācijai Bosnijā un Hercegovinā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Līdzdalība operācijā

1. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika pievienojas Vienotajai Rīcībai 2004/570/KĀDP (2004. gada 12. jūlijs) par Eiropas Savienības militāro operāciju Bosnijā un Hercegovinā un jebkurai vienotai rīcībai vai lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj pagarināt ES militāro krīzes pārvarēšanas operācijas termiņu saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un jebkādiem nepieciešamiem īstenošanas noteikumiem.

2. Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas ieguldījums ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā neskar Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

3. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika nodrošina to, ka tās bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, veic savus pienākumus atbilstīgi:

— Vienotajai Rīcībai 2004/570/KĀDP un tās iespējamiem turpmākiem grozījumiem;

— operācijas plānam;

— īstenošanas pasākumiem.

⁽¹⁾ OV L 252, 28.7.2004., 10. lpp.

⁽²⁾ OV L 325, 28.10.2004., 64. lpp. Lēmumā jaunākie grozījumi izdarīti ar Lēmumu BiH/8/2006 (OV L 96, 5.4.2006., 14. lpp.).

4. Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas operācijai norīkotie bruņotie spēki un personāls veic pienākumus un darbojas vienīgi ES militārās krīzes pārvarēšanas operācijas interesēs.

5. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika laikus informē ES operācijas komandieri par jebkurām pārmaiņām attiecībā uz tās līdzdalību operācijā.

2. pants

Bruņoto spēku statuss

1. To bruņoto spēku un personāla statusu, ko Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika norīko darbam ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, reglamentē ar noteikumiem par bruņoto spēku statusu, ja tādi ir pieejami, par ko ir Eiropas Savienība ir vienojusies ar uzņēmējvalsti.

2. Uz štābu nosūtīto bruņoto spēku un personāla statusu vai vadības elementus, kas izvietoti ārpus Bosnijas un Hercegovinas, reglamentē, štābam, attiecīgiem vadības elementiem un bijušai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai savstarpēji vienojoties.

3. Neskarot 1. punktā minētos noteikumus par bruņoto spēku statusu, bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas jurisdikcijā.

4. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ir atbildīga par visu to prasību izskatīšanu, kuras saistītas ar līdzdalību ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā un kuras iesniedz tās bruņotie spēki un personāls vai kuras attiecas uz tās bruņotajiem spēkiem un personālu. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu, pret jebkuriem tās bruņotajiem spēkiem un personāla pārstāvjiem saskaņā ar tās tiesību aktiem.

5. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika apņemas nākt klajā ar paziņojumu par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.

6. Eiropas Savienība apņemas nodrošināt, ka dalībvalstis nāc klajā ar paziņojumu par atteikšanos no prasībām saistībā ar bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas dalību ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.

3. pants

Slepena informācija

1. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika veic atbildīgos pasākumus, lai nodrošinātu slepenas ES informācijas aizsardzību saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības reglamentu, kas ietverts 2001. gada 19. marta Padomes Lēmumā 2001/264/EK⁽¹⁾, un saskaņā ar turpmākajām norādēm, ko sniegušas kompetentās iestādes, tostarp ES operācijas komandieris.

2. Ja ES un Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ir noslēgušas nolīgumu par slepenas informācijas apmaiņas drošības procedūrām, šāda nolīguma noteikumus piemēro saistībā ar ES militāro krīzes pārvarēšanas operāciju.

4. pants

Komandķēde

1. Visi bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

2. Valsts iestādes nodod operatīvo un taktisko vadību un/vai savu bruņoto spēku un personāla kontroli ES operācijas komandierim. ES operācijas komandierim ir tiesības savas pilnvaras deleģēt.

3. Bijušai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz ikdienas operācijas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā.

4. ES operācijas komandieris pēc konsultācijām ar bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku var jebkurā laikā pieprasīt bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas ieguldījuma atsaukšanu.

5. Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ieceļ vecāko militāro pārstāvi (VMP), kas pārstāv tās nacionālo kontingentu ES militārās krīzes pārvarēšanas operācijas laikā. VMP apspriežas ar ES bruņoto spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par kontingenta ikdienas disciplīnu.

⁽¹⁾ OV L 101, 11.4.2001., 1. lpp. Lēmumā jaunākie grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2005/952/EK (OV L 346, 29.12.2005., 18. lpp.).

5. pants

Finanšu aspekti

1. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās līdzdalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no kopējiem līdzekļiem, kā paredzēts šā nolīguma 1. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā 2004/197/KĀDP (2004. gada 23. februāris), ar ko paredz finansēšanas mehānismu to ES operāciju kopējiem izdevumiem, kas saistīti ar militārajiem vai aizsardzības jautājumiem ⁽¹⁾.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts/-īm, kurā/-s veic operāciju, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar noteikumiem par bruņoto spēku statusu, ja tādi ir, kā minēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā.

6. pants

Pasākumi nolīguma īstenošanai

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs/Kopējās ārpolitikas un drošības politikas Augstais pārstāvis un bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas attiecīgās iestādes vienojas par jebkuriem tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

7. pants

Saistību neievērošana

Ja kāda no Pusēm neievēro tās saistības, kas noteiktas iepriekš minētajos pantos, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šā nolīguma darbību, par to paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

8. pants

Strīdu izšķiršana

Strīdus par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses savstarpēji izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

9. pants

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses ir paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

2. Šo nolīgumu piemēro pagaidu kārtībā, sākot no tā parakstīšanas dienas.

3. Šis nolīgums paliek spēkā, kamēr bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika sniedz ieguldījumu operācijas darbībā.

Briselē, 2006. gada 30. jūnijā, angļu valodā četros eksemplāros.

Eiropas Savienības
vārdā

Bijusās Dienvidslāvijas
Maķedonijas Republikas vārdā

⁽¹⁾ OV L 63, 28.2.2004., 68. lpp. Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2005/68/KĀDP (OV L 27, 29.1.2005., 59. lpp.).

VĒSTUĻU APMAIŅA

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,


I have the honour to inform you that the Council of the European Union has authorised the signature and the approval of an Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina. Therefore, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the aforementioned Agreement, annexed herewith.

Attached you will find the declaration made by the EU Member States in relation to the waiver of claims. I should kindly remind you that the former Yugoslav Republic of Macedonia is requested to make a parallel declaration based on the text set out in the Annex to the Agreement.

This letter also constitutes the notification, on behalf of the European Union, in accordance with Article 9 (1) of the Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA

Secretary-General/High Representative

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

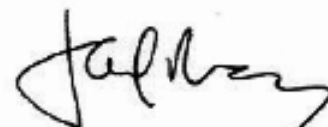
Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the exchange of letters between the European Union and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, as well as the exchange of declarations, have been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA
Secretary-General/High Representative

TULKOJUMS

Brussels, 3 July 2006

Mr. J. SOLANA,
Secretary-General/High Representative
Council of the European Union
BRUSSELS

Dear Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union on the Participation of the Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, together with the annexed Agreement.

I confirm the acceptance of my Government that your letter and this letter together take place of signature of the aforementioned Agreement.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in abovementioned Agreement, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

In relation to the waiver of claims, I also acknowledge receipt of the Declaration by the EU Member States. In return, I attach herewith the parallel Declaration by the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Minister of Defense,
Jovan MANASIJEVSKI

DEKLARĀCIJAS,**kas minētas Nolīguma 2. panta 5. un 6. punktā****ES dalībvalstu deklarācija:**

“Piemērojot ES Vienoto Rīcību 2004/570/KĀDP (2004. gada 12. jūlijs) par Eiropas Savienības militāro operāciju Bosnijā un Hercegovinā, ES dalībvalstis centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesiskā kārtība, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku tās personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas norīkotā personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
- radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, un izņemot gadījumus, kuros personāls no bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas, kas darbojas ES krīzes pārvarēšanas operācijā un izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”

Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas deklarācija:

“Piemērojot ES Vienoto Rīcību 2004/570/KĀDP (2004. gada 12. jūlijs) par Eiropas Savienības militāro operāciju Bosnijā un Hercegovinā, bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesiskā kārtība, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret jebkuru citu valsti, kas iesaistīta ES krīzes pārvarēšanas operācijā, tās personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
 - radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja vien šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, kā arī, izņemot gadījumus, ja personāls, kas darbojas ES krīzes pārvarēšanas operācijā un izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”
-